

Porównanie tłumaczeń Amosa 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprawia, że zguba zaskakuje* mocnego i zagłada przychodzi na twierdzę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On sprawia, że zguba spada na mocnego i zagłada spotyka twierdzę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który wzmacnia słabego przeciwko mocnemu, tak że <i>ten</i> osłabiony naciera na twierdzę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który pokrzepia słabego przeciwko mocarzowi, tak że ten osłabiały do twierdzy uchodzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który się uśmiecha zburzeniu mocnego i spustoszenie na mocarza przywodzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On na mocnego zsyła zniszczenie i sprowadza zniszczenie na twierdzę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zsyła zgubę na mocarza i zagładę sprowadza na twierdzę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zsyła na mocnego zagładę i na twierdzę sprowadza zniszczenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On niszczy siłacza i zniszczenie sprowadza na twierdze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On sprowadza z nagłą zgubę na mocarza, zsyła zniszczenie na twierdzę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він піднімає розбиття на силу і клопіт наводить на твердині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On na mocarzy błyska zgubą, więc na twierdzę przychodzi zguba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	on sprawia, że złupienie spada na siłacza niczym błyskawica – by złupienie spadło na warownię.

¹⁾ zaskakuje, ܐܠܦ (balag), znaczenie niepewne; być może: rozbłyskuje.